

拓展



*Course of
Legal English*

法律英语教程

主编 宋 雷

高等学校英语拓展系列教程



语言技能类

语言应用类

语言文化类

专业英语类

教师用书 Teacher's Book



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



高等学校英语拓展系列教程



语言技能类

语言应用类

语言文化类

专业英语类

法律英语教程

*Course of
Legal English*

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

法律英语教程教师用书 = Course of Legal English Teacher's Book / 宋雷主编; 谢金荣等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.2

高等学校英语拓展系列教程

ISBN 978-7-5135-0616-8

I. ①法… II. ①宋… ②谢… III. ①法律—英语—高等学校—教学参考资料
IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 021374 号

出 版 人: 于春迟

项目负责: 赵春梅

责任编辑: 牛亚敏

执行编辑: 马文婷

封面设计: 张 峰

版式设计: 付玉梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 11

版 次: 2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0616-8

定 价: 22.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 206160001

前言

法律英语 (legal English or the English language of law) 是法律语言学与法学有机交融所形成的一门交叉性学科 (interdisciplinary subject), 被人称为“专门职业英语” (English for professional purpose, 简称 EPP), 目前已受到广泛关注。事实上, 由于法律与语言关系的密切, 在某种程度上, 法律英语的学习与了解即是法律 (准确地说是普通法, 即 common law) 的学习和掌握。近年来, 随着全球化进程的推进与中国日渐崛起, 国家对既懂法律又通英语 (不是一般的英语而是法律英语) 的复合型人才的需求与日俱增, 学习法律英语的重要性和必要性也益发彰显。一本好的法律英语教材, 对于渴求掌握此门知识的学生而言, 可以起到事半功倍的作用。本书正是在此目的的指导下精心编写的一本教材, 旨在让读者接受系统科学的训练和指导, 尽快逾越法律英语学习过程中的各种羁绊, 最终达到精确掌握及熟练运用法律英语的目的。

本教材分为学生用书和教师用书, 其中学生用书共 18 课, 内容涉及法律英语基本知识的诸多方面, 如普通法概述和法律分类等, 触及到刑法、合同法、侵权法、婚姻家庭法、知识产权法、竞争法、反托拉斯法、环境法、民权、隐私权、仲裁、投资保障立法、程序法、信用证等许多内容。本教材在安排上遵循由总述到具体、由浅入深的原则, 并力求满足读者对法律英语及英美国家具体法律知识的渴求。

每课内容均由六个部分构成, 即 Lead-in、Objectives、Warm-up、Text、Supplementary Reading 以及 Case Study。Lead-in 部分提纲挈领地介绍了与本文相关的法律知识, 引导读者深入学习。Objectives 为本单元的学习目标, 包括重点、难点知识和相关要求。Warm-up 部分设计了有助于理解课文的一些法律词汇及术语的练习, 尤其突出在法律语境有特殊法律意蕴的普通词汇。Text 部分是每课的重点。为方便读者阅读, 课文安排尽量追求逻辑性, 多数课文按照如下思路编排: 历史 / 概要 / 法理——特征——具体法律制度。Text 之后, 为了巩固和深化学习, 设计了多种形式的练习: 1) 对本单元重点法律术语和词汇的复习, 主要采取选词填空的形式; 2) 针对课文理解的练习, 包括思考讨论题以及正误判断或选择题; 3) 翻译, 围绕课文重点词汇及相关法律知识进行英汉互译。Supplementary Reading 旨在通过

角度不同的文章帮助读者更加深入、全面地理解每课主题。Case Study 部分涉及与每课主题相关的案例学习，目的在于引导读者欣赏案例内容、诉争点、诉由、最终判决理由、上诉、终审判决结果及理据（包括遵循先例、推翻先例或运用不同解释规则对现有立法进行解释）等。

为方便学习，Text、Supplementary Reading、Case Study 部分均附有脚注，包括一些较难理解的词汇术语的解释以及必要的背景知识等。复杂的背景知识解释一般见于教师用书。同时，Supplementary Reading 和 Case Study 部分均设计了解释性的练习。

教师用书主要包括：1) 背景知识及补充注释，相比学生用书上的脚注，这里的内容更丰富、全面，更具有拓展性；2) 练习参考答案，提供学生用书上练习部分的相应参考答案——包括案例学习的参考答案（但建议读者首先自己做练习，然后再参阅教师用书的答案）；3) 课文参考译文，该部分旨在帮助读者准确理解课文。所有课文的译文都经过编者仔细审阅核对，从而最大限度地确保译文的质量。教师用书是读者系统学习本教材必不可少的一本参考资料。

如果读者对本书内容产生任何疑惑和问题，欢迎与编者直接联系（编者 Email 地址：XNZFSL@163.com，网站地址：www.falvtrans.com）。

编者

2010 年 8 月于重庆西南政法大学

Contents

Lesson 1	What Is Common Law?	1
Lesson 2	Classification of Law	10
Lesson 3	Civil Rights Embodied in the U.S. Constitution	19
Lesson 4	Criminal Law of the United States	27
Lesson 5	Law of Contract	36
Lesson 6	What Is Property?	47
Lesson 7	U.S. Tort Law	58
Lesson 8	Investor Protection Legislation in U.S.A.	69
Lesson 9	Overview of U.S. Antidumping Law	82
Lesson 10	Intellectual Property Law	90
Lesson 11	Competition Law and Policy in the European Union	102
Lesson 12	Letter of Credit Law	112
Lesson 13	Family Law: Action for Annulment	120
Lesson 14	Privacy: From Property Right to Personal Right	126
Lesson 15	American Environmental Law	134
Lesson 16	Administration of Law	142
Lesson 17	Trial and Court Procedures in Common Law	152
Lesson 18	Arbitration	160

Lesson 1

What Is Common Law?

1. 背景知识及补充注释

1. 普通法 VS 成文法

成文法是由立法机构制定的法律；普通法通常不成文，来源于法庭（或者准裁判组织）的判决。

2. 普通法法系 VS 民法法系

普通法法系适用于英国、美国以及其他一些曾经为英国殖民地的国家和地区，与民法法系存在明显区别。民法法系盛行于欧洲大陆和曾经为法国和西班牙殖民地的一些国家和地区。

民法体系从东罗马皇帝查士丁尼下令编纂的《民法大全》演化而来，它与根据判例判案的普通法法系不同。从这个意义上说，民法法系与英国和美国绝大多数州实施的普通法法系存在重大区别，因为在普通法法系中，解决法律纠纷依靠的是判例，而不是成文法典。

3. 普通法 VS 衡平法

现代意义上的衡平法指的是英美法渊源中独立于普通法之外的另一种形式的判例法，它通过大法官法院，即衡平法院的审判活动，以法官的“良心”和“正义”为基础发展而来。其程序简便、灵活，法官判案有很大的自由裁量权，因此，衡平法被称为“大法官的脚”，可大可小，具有很大的伸缩性。与普通法相比，它只是一种“辅助性”的制度，但当二者的规则发生冲突时，衡平法优先。

4. Maritime Law 海商法。海商法主要涉及海船和货物可能蒙受的损失（如碰撞）、保险、事故双方责任追究、碰撞赔偿和救助权。现在统一海商法的趋势越来越强。监督海商法实施的主要组织是国际海事委员会。该委员会由若干国家的海商法协会组成。

5. 抗辩制 VS 纠问制

在抗辩制（也称对抗制，辩论主义或当事人主义诉讼方式）下，各方自行负责调查。在民事法律中，原告和被告须各自准备证据（通常通过各自聘请的律师来进行）。在有陪审团参加的抗辩制诉讼中，除非认为某些重要的法律或事实问题必须澄清，否则法官只扮演法律问题的仲裁人和公断人的角色，很少参加讯问。在没有陪审团参加的庭审中，法官不仅就法律问题作出结论，而且也就事实问题作出结论。而依据纠问制（也称职权主义或混合式诉讼方式），为了提出起诉书，通常由一位法官主持审前讯问，其责任包括对案件当事人有利和不利所有方面进行调查。在审判中，法官扮演重要角色，直接参与讯问，主持讯问证人，还往往根据预审档案材料提出问题。

概括说来，在纠问制中，理论上，法官的角色是发现案件真相和依法作出决定；而在抗辩制中，法官的责任不是发现案件事实真相，而是作为竞争的裁断者，仅处理或集中处理有关法律的问题。

6. civil law 民法法系。值得注意的是，civil law 有多种译法，在与普通法系（即 common law）相对时翻译为“大陆法系”或“民法法系”；在与刑法（criminal law）相对时则应译为“民法”。

7. The Commonwealth 英联邦，全称是 The Commonwealth of Nations。它是一个包括英国及其自治领和其他独立了的成员国的自由联盟。1931 年正式成立，大部分成员国为 1947 年以后获得独立的前英国殖民地，英王为该联邦名义上的元首。英联邦 50 多个成员国每两年举行一次联邦政府首脑会议。

II. 练习参考答案

Warm-up

1. B 2. D 3. G 4. A 5. C 6. E 7. H 8. F

Text

Part I. Vocabulary

1.

- | | | | |
|-------------|---------------|---------------|-----------------|
| 1) wrongful | 2) swearing | 3) petitioned | 4) jurisdiction |
| 5) evict | 6) precedents | 7) litigation | 8) verdict |

Part II. Understanding of the Text

- 1) The name “common law” is derived from the medieval theory that the law administered by the king’s courts represented the common custom of the realm, as opposed to the custom of local jurisdiction that was applied in local or manorial courts.
- 2) The common law as applied in civil cases was devised as a means of compensating someone for wrongful acts known as torts, including both intentional torts and torts caused by negligence, and as developing the body of law recognizing and regulating contracts.
- 3) The difference between common law and statutory law lies essentially in the authority that promulgated the law. Statutory laws, including statutes and administrative regulations, are generally enacted by a legislature or administrative agency authorized by the legislature. Common law, on the other hand, is formed on the basis of decisions issued by courts.
- 4) As early as the 15th century, it became the practice that litigants who felt they had been cheated by the common-law system would petition the King in person. For example, they might argue that an award of damages (at common law) was not sufficient redress for a trespasser occupying their land, and instead request that the trespasser be evicted. From this developed the system of equity.
- 5) Equity is supreme in case of conflict according to the Judicature Acts of 1873 and 1875.

2.

- 1) T 2) T 3) T 4) F 5) T

Part III. Translation

1.

- 1) “普通法”一词还可用来表示任意普通法法系司法管辖区法律中传统的、以先例为基础的、与成文法或立法相对的部分。
- 2) 例如，在美国多数司法管辖区的绝大多数法律领域中，有立法机关颁布的“制定法”，也有行政部门根据有关立法机构的授权而公布的“条例”，还有法院（或行政部门内部的准司法裁判所）作出的“普通法”判决。
- 3) 在英格兰、威尔士以及美国的大多数州，关于合同和侵权行为的基本法律不是制定法，而是普通法，这些普通法可以通过制定法进行修改。
- 4) 这种形式的法律制度和文化与欧洲大陆和其他社会历史上存在的法律制度和文化的

有相似之处。在欧洲大陆和这些社会中，先例和习惯有时候在诉讼程序中发挥着重要的作用。

- 5) 在几乎所有的法律领域内，制定法只是一般原则的简要陈述，而精确的定义和明确的界限只存在于普通法中。

2.

- 1) Common law is the law developed by judges through decisions of courts and similar tribunals.
- 2) Equity is a type of law that developed in parallel with common law since the end of the 14th century, which applies to civil cases and is one of the sources of the common-law system.
- 3) In the U.S., one of the functions of the federal courts is to interpret federal statutes and the Constitution.
- 4) The civil-law system mainly prevails in continental Europe as well as other countries and regions heavily influenced by continental European countries.
- 5) Before the Federal Rules of Civil Procedure was promulgated in 1938, the federal courts of the United States procedurally separated law and equity.

3.

通常认为苏格兰使用的是民法法系，但事实上，苏格兰使用的却是一个独特的法律系统：它既包含了民法（不成文且历史悠久，可以追溯到罗马帝国的《民法大全》）的成分，也包含了普通法（在 1707 年英格兰和苏格兰订立《联合条约》前的很多年就已经出现）的成分。苏格兰普通法的特别之处在于，法庭援引先例是为了发现某一原则来证明某个法律的合理性，而不是为了找一个判决来作为先例，此外，自然公正和公平原则一直是苏格兰法的一个渊源。

Supplementary Reading

- 1) It furnished many of the substantive rules of law contained in the forerunners of the major legal codes of European countries. It also influenced the development of at least some of the common-law rules and principles.
- 2) Equity law developed in England as a legal method to soften the often harsh effects of judicial precedent or legislation, to establish different procedures that might be required for a particular issue in the interests of fairness when common-law remedies were not

available or could not ensure a just result in a particular case, and to deal with new problems that called for different remedies than the common law provided.

- 3) In common-law countries, judges apply inductive reasoning, deriving general principles or rules of law from precedent or a series of specific decisions and extracting an applicable rule, which is then applied to a particular case.
- 4) In common-law countries, the study of law is almost always post-graduate. The law student is exposed to other disciplines prior to matriculation in the law school, a situation that has perhaps led to greater social consciousness among judges and lawyers about the purposes and functions of law and its application—and greater openness and ability to confront new situations.

Case Study

1.

- 1) In the case quoted here, the precedent serves as the reference and basis for the hearing of the story case.
- 2) Under the common-law system, the judge is not a passive servant and mechanic administrator of law; instead, he enjoys a fairly high degree of flexibility and initiative in hearing particular cases. Properly-made and well-grounded decisions by judges can serve as reference for future similar cases.

2.

- A) Edna Brown, who claimed to be the second wife of Simon Brown; two children of Simon Brown by a former marriage.
- B) Edna Brown claimed a dower interest as the widow of Simon Brown while the two children of Simon Brown denied that Edna Brown was the widow of Simon Brown due to the lack of legal marriage and therefore could not claim the dower interest.
- C) *Meister v. Moore*. At common law an informal marriage by a simple agreement between the parties to be man and wife at the time of the agreement and from then on, entered in good faith, is a valid marriage. This is a common-law right. A statute may take away this right, but there is the presumption that the legislature had no such intention unless it is plainly expressed. A statute which requires that a marriage should be entered into in the presence of a magistrate or clergyman or that it be preceded by a license, is merely directory of the manner in which a marriage may be perfected; a

statute must expressly state that no marriage shall be valid unless solemnized in the prescribed manner in order to make a common-law marriage invalid.

- D) Based on the case, the court ruled that the validity of a marriage is always determined by the law of the place where the marriage was entered into at the time it was executed. Therefore, in the Story Case under the law as laid down in the United States Court, a valid marriage existed between Simon Brown and Edna Brown, and she could take her dower interest in the property in Illinois.

III. 课文参考译文

普通法是什么？

普通法是指通行于英格兰以及曾被英格兰殖民的国家的法律体系。“普通法”一词源于欧洲中世纪时期的一种理论，即国王法庭所制定的法律代表了王国的普通习惯；与之相对的是适用于地方或领主法院的地方司法管辖区的习惯。“普通法”一词还可以用来表示任意普通法法系司法管辖区法律中传统的、以先例为基础的、与成文法或立法相对的部分；“普通法”一词还可以指某一法律体系内不是从衡平法、海商法或其他特殊实务分支发展而来的部分。

普通法的历史

普通法是在英格兰的纠问制下从最初的基于传统、习惯和先例的司法判决中演化而来的。这种形式的法律制度和文化与欧洲大陆和其他社会中历史上存在的法律制度和文化有相似之处，在欧洲大陆和这些社会中，先例和习惯有时候在诉讼程序中发挥重要的作用。

民事案件（与刑事案件不同）中所适用的普通法，是一种因为被称为“侵权”（包括故意侵权和过失侵权）的过错行为而补偿受害者的手段，同时也发展了认定和规范合同的法律体系。普通法法院中所使用的是称为对抗制的诉讼程序，这也是普通法的创举之一。

在征服者威廉于 1066 年在英格兰建立起稳定的司法机制之前，英格兰居民受不成文的地方习惯规制，这些不成文的习惯各个地区不统一且执行方式往往较随意。例如，法院通常是由非正式的公共集会构成并由这些公共集会负责听取某一案件中各方当事人的诉求。如果无法作出裁定，这些公共集会可能会要求被告通过拿起一块烧红的铁块或者从盛满沸水的大锅里抓起一块石头或者其他证明其诚实的方式（也就是神明裁判）来验证自己是有罪还是无辜。如果该被告的伤口在规定期限

内愈合，他就会被无罪释放，否则往往会被处决。

1154 年，亨利二世成为英国金雀花王朝第一任国王。亨利二世在位期间政绩斐然，其中之一就是他整合了各地方的习惯法并将其提升为全国通行的习惯法，结束了地方控制和特性，废除了任意性救济，恢复了陪审团制度（即由若干名公民宣誓组成，负责调查可信的刑事指控或民事权利请求），创立了统一的、“普遍通用”于全国的法律系统，从而使普通法制度化了。不过，根据亨利二世确立的普通法，陪审团可以通过参照地方性常识，而不一定是举证来作出裁决，这一点和今天的民事和刑事法庭制度不同。

这样一来，在英国法制史上，在议会取得立法权之前的几个世纪里，通过判例形成的“普通法”就成了英国全国境内统一的法源。

普通法的三个内涵

“普通法”一词有三个重要的内涵：

普通法对制定法

普通法的第一个内涵区分了公布某一特定法律的机构。例如，在美国多数司法管辖区的绝大多数法律领域中，有立法机关颁布的“制定法”，也有行政部门根据有关立法机构的授权而公布的“条例”，还有法院（或行政部门内部准司法裁判所）作出的“普通法”判决。普通法的第一层内涵还可以进一步区分为：1）完全从普通法发展而来、没有明确制定法法源的法律，例如 20 世纪之前的绝大多数刑法、合同法和程序法；2）论述和决定制定法和规章之间细微差别和界限的判决。

普通法对民法

普通法的第二个内涵区分了重视普通法判例的“普通法法系”司法管辖区（多数源于英国法律体系）和“大陆法法系”或“法典法系”司法管辖区（多数源于《拿破仑法典》，对于司法判例的重视程度远低于普通法法系司法管辖区）。

普通法对衡平法

普通法的第三个内涵区分了“普通法”（或者说是“法”）和“衡平法”。

如果诉讼当事人认为普通法判决不公，会向国王本人提出申诉。这种做法早在 15 世纪就已经十分普遍了。例如，当事人的土地被人侵占，并且他们认为法院作出的损失赔偿金的判决不能为自己提供充分的救济时，他们可以请求国王下令把侵占其土地的人从该土地上驱逐出去。这种做法逐渐演化为衡平法，相关案件由首席大法官在大法官法院审理。由于两者在本质上的区别，普通法和衡平法经常发生冲突。尽管在 17 世纪英国曾规定，如果衡平法和普通法发生冲突，衡平法优先，但是由于普通法法院和衡平法法院互相撤销对方的裁决，导致诉讼久拖不决，经常持续数

年之久。

在 1873 年以前, 英格兰有两个平行的法院系统: 一个是只能判处损害赔偿金和确认财产法定所有人的“普通法”法院, 另外一个是可以确认财产信托和签发强制令(法院强制被告从事或不得从事某项行为的正式命令)的“衡平法”法院。尽管多数司法管辖区早已将上述两个分立的法院系统进行了合并, 或者至少所有的法院都已经获准可以适用(普通)法和衡平法了(尽管可能适用不同的程序法则), 普通法和衡平法的区别在如下方面依然十分重要: 1) 在对财产权利进行分类和排序时; 2) 在美国, 决定宪法第七修正条款关于诉讼当事人有权获得陪审团审判的规定是否适用时或者某一争论点是否应由一名法官单独判定(衡平问题)时; 3) 有关法院在准予衡平法救济时所适用的原则。

英格兰 1873 和 1875 年的《司法组织法》合并了普通法法院和衡平法法院, 并规定如果普通法和衡平法发生冲突, 衡平法优先。

在美国, 可判决损害赔偿金的普通法和根据具体案情提供包括强制令在内的补救的衡平法并存的局面在很多司法管辖区一直持续到 20 世纪。1938 年美国《联邦民事诉讼规则》将衡平法和普通法诉讼程序统一起来之前, 在美国联邦法院, 普通法和衡平法在程序上是不一样的, 即同一法官既可以审理普通法案件, 也可以审理衡平法案件, 但是一个特定的案件却只能通过衡平法和普通法二者中的一种来寻求诉因, 且适用衡平法和适用普通法时的诉讼程序也不一样。

普通法系统

普通法是英格兰、威尔士与北爱尔兰、爱尔兰共和国法律体系的基础, 也是美国联邦法律和除路易斯安那州以外的各州法律、加拿大联邦法律和各省(魁北克省除外)法律的基础。普通法还构成了如下国家和地区法律体系的基础: 澳大利亚、新西兰、南非、印度、斯里兰卡、马来西亚、文莱、巴基斯坦、新加坡、马耳他、中国香港特别行政区以及英联邦内许多其他主要讲英语的国家和地区。与普通法法系相对应的另一大法系是民法法系, 该法系在欧洲大陆和世界上普通法法系国家外的大部分地区适用。

民法法系和普通法法系之间的对立越来越模糊了: 一方面, 民法法系国家越来越重视判决录(除了名字不同之外几乎和判例法毫无二致), 另一方面, 普通法法系国家则越来越重视制定法和法典。例如, 在刑法和商法方面, 美国于 20 世纪 60 年代早期制定了《统一商法典》; 在诉讼法方面, 美国在 20 世纪 30 年代和 70 年代分别制定了《联邦民事诉讼规则》和《联邦证据法则》。

美国的纽约州曾经是荷兰的殖民地, 因此也拥有民法传统, 在 19 世纪也开始对其法律进行法典化。但其法典化过程只有一部分堪称完整, 即后人所称的适用于

民事诉讼的《菲尔德法典》。纽约州所在地原先是荷兰的新尼德兰殖民地，居民是荷兰人，法律是荷兰法律。英国人占领了新尼德兰后，允许当地的荷兰定居者保留他们的民法系统。罗马-荷兰法系在这一地区的影响一直持续到 19 世纪晚期。从债权法的法典化就可以看出纽约州残余的民法传统是怎样从荷兰殖民时代延续下来的。

美国联邦政府（与各州政府相对）对普通法系统作了调整。联邦法院只是法律的解释者和诠释者，通过解释制定法和宪法来阐释和精确界定普通法的语言和含义，然而和州法院不同，联邦法院不是普通法的独立渊源。但是，在有些情况下，美国联邦法院还是可能获准创立联邦普通法规则。一般认为，反映英国普通法的制定法应该按照普通法传统来解释；由于其中一些内容根据先前存在的判例法和习惯已经可以理解，因此在此类制定法中就不再进行规定。这一点在刑法领域可以很容易看出来：在英国，刑法大部分仍由普通法规制；而在美国很多州，刑法已经被完全法典化了。

Lesson 2

Classification of Law

1. 背景知识及补充注释

1. the Fourth Amendment 《美国联邦宪法》第四修正条款。原文为：The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and effects, against unreasonable searches and seizures, shall not be violated, and no Warrants shall issue, but upon probable cause, supported by Oath or affirmation, and particularly describing the place to be searched, and the persons or things to be seized. (中文为：人民的人身、住房、文件和财物不受无理搜查扣押的权利，不得侵犯；除非有合理的根据认为有罪，以宣誓或郑重声明保证，并详细说明应予搜查的地点、应予扣押的人或物，否则不得签发搜查和扣押证。)

2. the Fifth Amendment 《美国联邦宪法》第五修正条款。原文为：No person shall be held to answer for a capital, or otherwise infamous crime, unless on a presentment or indictment of a Grand Jury, except in cases arising in the land or naval forces, or in the Militia, when in actual service in time of War or public danger; nor shall any person be subject for the same offence to be twice put in jeopardy of life or limb; nor shall be compelled in any criminal case to be a witness against himself, nor be deprived of life, liberty, or property, without due process of law; nor shall private property be taken for public use, without just compensation. (中文为：非经大陪审团的报告或起诉书，任何人不受死罪或其他重罪的审判，但发生在陆、海军中或发生在战时或出现公共危险时服役的民兵中的案件除外。任何人不得因同一犯罪行为而两次遭受生命或身体伤残的危害；不得在任何刑事案件中被迫自证其罪；未经正当法律程序，不得剥夺任何人的生命、自由或财产；非有恰当补偿，不得将私有财产充作公用。)

3. the Sixth Amendment 《美国联邦宪法》第六修正条款。原文为：In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by

an impartial jury of the State and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law, and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, and to have the Assistance of Counsel for his defence. (中文为: 在一切刑事诉讼中, 被告应享受下列权利: 由犯罪行为发生地的州和地区的公正陪审团予以迅速和公开的审判, 该地区应事先已由法律确定; 获知控告的性质和原因; 同原告证人对质; 以强制程序取得有利于自己的证据; 并取得律师帮助为其辩护。)

4. natural person and artificial person 自然人与法人。自然人是个人在民事法律关系中的称谓, 基于自然出生而依法在民事上享有权利和承担义务; 法人是具有民事权利能力和民事行为能力, 并依法独立享有民事权利和承担民事义务的组织。

5. due process 正当程序。其理论依据主要是自然公正原则, 该原则认为, 任何权力的行使都必须依照法定的程序, 尤其对涉及当事人利益的事项在作出判决前要听取当事人的意见, 平等地对待各方面当事人, 不偏袒任何一方。

II. 练习参考答案

Warm-up

1. B 2. D 3. A 4. E 5. C 6. F

Text

Part I. Vocabulary

1.

- | | | | |
|--------------|----------------|----------------|---------------|
| 1) normative | 2) obligations | 3) promulgated | 4) provisions |
| 5) amended | 6) binding | 7) convicted | 8) governed |

Part II. Understanding of the Text

1.

- 1) Because it also encompasses private relationships between governments and private individuals or other entities.